

# 通訳案内士試験 中国語まとめテスト①解答例

## 問題1 和文中訳

- ① さあ、皆様お揃いになりましたので、出発前に何点かお知らせがございます。これから到着ロビーを出て、そとのバスに乗ります。皆様各自のお荷物をお持ちください。私をご案内いたします。空港内のカートはあちらにお願いします。

现在人已到齐，在出发前有几个温馨提示和大家讲一下。我们现在离开到达大厅，到外面坐巴士，请大家拿好各自的行李跟我走。请把机场的行李车放在那边。

- ② バスタブにお湯をはるときにはくれぐれもお部屋を離れないようにお願いします。さもないとお湯があふれて床が水浸しになるからです。

在澡盆里放洗澡水时千万不要离开房间，要不然会水漫金山，将地板弄湿。

- ③ タクシーをご利用の際は、タクシー乗り場がホテルの正門の外にございます。初乗り運賃は1キロ410円で、メーターで計算します。夜十時以降は二割の深夜料金が加算/プラスされます。

如果想打车的话，出租汽车站就在饭店正门外，起步价1公里410日元，按计程器算钱，晚上十点以后还要付百分之二十的夜间服务费。

- ④ 保育園入園にも優先順位があり、共働きや障害者、シングルマザー、祖父母から遠く離れているために子どもを見てもらえないなど、様々な原因から家庭で育児ができない状況をポイント化して各世帯に点数をつける。

入园有优先顺序，双职工或身体残障及单亲妈妈，祖父母离得远不能帮忙带孩子等等，把各种各样不能在家带孩子的状况用积分的形式来给每个家庭打分。

- ⑤ 東京裁判では連合軍のご機嫌を取る者もいれば、悪の権化たる軍国主義者にそそのかされてやったと言う者もいた。また腹の探り合いをしたり陰でだましあったり、心にやましいこともなく、正々堂々と申し開きをする人たちもいた。

进行“远东国际军事法庭”时，有人向联合国献殷勤，有人说自己全是受“牛鬼蛇神”般的军国主义分子教唆而致，有的人还勾心斗角，互相暗算，反之也有一些人心安理得，堂堂正正地以理申辩。

- ⑥ 運用資金は「交際費」の名目で湯水のように使う人もいる。さらにこの資金で個人的な借金の穴埋めをしたり運用資金をもらうために袖の下を渡したりする人さえいる。

有些人还把周转资金以“应酬费”的名目随意挥霍，甚至还有人用这笔资金堵个人贷款的窟窿，或为了拿到周转资金而递红包。

- ⑦ 猫の手も借りたいほど忙しいので、油を売る時間などなおさらない。

因为他们忙得团团转，当然更没有耍贫嘴/聊天的时间。

- ⑧ 果てしない荒野をユートピアのような森林に変えるのは、全く夢のまた夢、骨折り損のくたびれもうけだ。

把无边无际的荒野换成乌托邦似的森林简直是梦中梦/不可能的，是费/吃力不讨好的事/徒劳无功。

- ⑨ 電力会社は確信犯的に煙に巻き、その危険性については過小評価する。  
核電公司自欺欺人/装糊涂/明知故犯/故弄玄虚，低估/忽视其危险性。
- ⑩ 電力会社はお茶を濁しても/なあなあで済まそうとしても、それまで提唱してきた「安全神話」ではつじつまを合わせられなくなった。  
核電公司采取敷衍搪塞的态度，对以往一直提倡的“安全理论”不能自圆其说/瞒不了。
- ⑪ 日本円の価値は二倍になったため、そのコストは収益よりも大きく、作れば作るほど損をしてしまう。  
因为日元升值一倍/翻了一番，其成本比收入还多，入不敷出，是越制作越亏本。
- ⑫ 禅の思想をテーマとしたこの作品では、頭を丸めた小僧さん、一休さんが和尚さんのもとで修行をする。彼はテルテル坊主を母親とみなし、いつものとんちで難問を解決する。  
这部作品取材于禅宗思想，从小削发为僧的一休在高僧的指导下修行，他将扫晴娘看做母亲，并常常用他的机智解决难题。
- ⑬ これらの「ヤミ」出版社にとって著作権などは取るに足らぬ些細なことであった。  
对于这些“黑”出版社来说知识产权是无足轻重的琐事。
- ⑭ 政府当局もこれに対し、見てみぬふりを続け、海賊版を摘発することはほとんどなかった。

官方对此也是睁一只眼闭一只眼/视而不见的态度而很少有人检举盗版/打假。

## 第2問題 中文和訳

- ① 请将贵重物品放入房间内的保险箱里，保险箱都有密码锁，请不要忘记自己设定的密码。  
貴重品に関しましては、室内の金庫(セーフティボックス)をご利用下さい。金庫は暗証番号(パスワード)で開きますので設定された番号をお忘れないうようお願いいたします。
- ② 接下来我为大家唱一首诸位都熟悉的日本经典歌曲“北国之春”来结束整个旅程。(唱完后)谢谢! 唱得不好，让各位见笑了。  
続きまして皆さまご存知の日本の名曲、「北国の春」で旅の締めくくりとします。(歌い終わって)ありがとうございます。お粗末な歌でお恥ずかしい限りです(失礼しました)。
- ③ 庭院是有生命的艺术品，如不定期修剪几个月后就会杂草丛生，回归自然。但别说修枝剪叶了，就连花花草草的名字他都认不全。

庭は生きた芸術品なので、定期的に剪定をしなければ数ヶ月後には草ぼうぼうで自然に帰ってしまう。しかし枝葉の剪定／手入れはおろか、彼は草花の名前さえ、あやふやだ。

- ④ 我们可以坐小火车去大山里面，那里可以骑车巡游。还可以在水库里划皮艇。或在巨石鳞次栉比的溪谷及瀑布旁散步，近距离接触大自然的行程应该对雾霾蔓延的中国都市人来说是个“洗肺游”吧。

トロッコ列車に乗って山奥に行き、そこからサイクリングができるし、ダム湖でカヌーもできる。あるいは巨石が連なる溪谷や滝の周りを歩けるので、間近で自然に触れられるツアーはきっとスモッグ/PM2.5 だらけの中国の都会人にとってはおいしい空気を楽しめるツアーとなるだろう。

- ⑤ 使中美苏三国鼎立的朝鲜战争尚未停火的 1951 年，日本恢复了在国际社会的地位，1956 年联合国安理会承认日本为会员国。

米中ソ三カ国三つ巴になった朝鮮戦争が休戦になる前の 1951 年、日本は国際社会に復帰し、1956 年には国連安保理は日本を加盟国として認めた。

- ⑥ 有些老人对某些事情耿耿于怀，因失眠而烦恼。就算每月有养老金可拿，如果在养老院病房里卧床不起则与“死缓”是没有什么两样的。

気がかりなことがあるため、不眠症で悩む高齢者もいる。たとえ毎月年金がもらえても、老人ホームの病室で寝たきりになっていたら「死刑執行猶予（生殺し/ただ生きているだけ）」となんら変わらない。

- ⑦ 如今日本有很多国宝级工匠。民众以回头客的形式，对他们的工艺表示支持。工匠和这些忠诚的顾客之间结成一种“世代相交”的信赖关系。

現在日本には人間国宝の職人が数多くいる。人々（民衆）はお得意さん（リピーター/常連客）として、彼らの手仕事/ものづくりを支えた（ひいきにした/応援した。）職人はこうしたなじみの客との間に先代からの/世代を超えた信頼関係が結ばれるのだ。

- ⑧ 美国产的大型车畅行无阻，但日本车尽管司机踩足了加速器，可速度仍上不去。同时马达还发出吓人的噪音，司机与边上座位人的对话近似喊叫。

アメリカの大型車はすいすい進むが、日本車はアクセルを踏みこんでもスピードはさっぱり上がらない。モーターはびっくりするほどの音を出し、ドライバーと助手席の人の会話は叫びあっているかのようなだった。

- ⑨ 海啸使福岛核电站冷却系统失灵，造成了核辐射外泄。这个飞来横祸使当地人大惊失色。

津波により福島原発の冷却システムは故障し/制御不能となり、放射能を漏らしてしまった。この想定外の災害に人々は大パニックとなった。

- ⑩ 人们找到管理渔业的农业部要求解决问题，可该部却说污水问题不归他们管，去管理工业的商业部却被告知健康问题归卫生部所管。

人々は漁業を管轄する農林省/農林水産省に事態の解決を求めに行ったが、そこでは汚染水の問題は管轄外だといわれた。そこで工業を管轄する通産省/経済産業省に行ったところ、健康問題は厚生省/厚生労働省の所管だと知らされた。

- ⑪ 杉并区政府为动漫制作公司作后台,把动漫制作作为杉并区当地的基础产业,开展着“动漫之森杉并构想”的活动。  
杉並区役所はアニメ制作会社の後押し（応援/サポート/バックアップ）して、アニメ制作会社を地元杉並区の基幹（地場）産業とし、「アニメの杜すぎなみ構想」という活動/プロジェクトを展開している。
- ⑫ 对不懂什么叫版权的小朋友们来说正版和盗版毫无区别,反而贵几倍的正版被认为是“敲竹杠”。  
著作権の意味（なんたるか）を知らない子供たちにとっては、正規版と海賊版に違いはほとんどなく、何倍も値が張る正規版はかえって「ぼったくり/詐欺」だと思われた。
- ⑬ 由此可见日本人不喜欢十全十美的东西,他们认为有一丝瑕疵和缺陷才是最美最可爱的,也是最真实的。  
日本人は完璧な物を好むのではなく、傷や欠点のほうがきれいで可愛く思え、そして本物であると考えることがここに見て取れる。
- ⑭ 为了物有所值,因此我建议将这一万平米的庭院和日式房屋租给喜欢深度游的外国富翁。  
れなりの対価を得るためにも、私は一万平米の庭と日本家屋を、体験型ツアーを希望する海外の富裕層に貸し出すことを提案した。

### 第3問題 次の日本語に相当する成語を書きなさい。

- ① 何食わぬ顔で 若无其事 堂堂正正
- ② 勝てば官軍、負ければ賊軍 胜者王侯败者寇
- ③ 状況を見て態度をころりと変える。见风转舵 /出尔反尔 变色龙
- ④ 八方ふさがり 上天无路下地无门 进退两难 四面楚歌 死路一条 走投无路
- ⑤ 老いてますます盛ん 老当益壮
- ⑥ いても立ってもいられぬ 坐立不安
- ⑦ 同じ悩みを持っている者同士 同病相怜

- ⑧ 神業に達する 巧奪天工 出神入化
- ⑨ 経験がモノを言う 老马识途
- ⑩ コンパクトだが必要なものはそろっている 麻雀虽小五脏俱全
- ⑪ 焼け石に水 杯水车薪
- ⑫ あばたもえくぼ 情人眼里出西施
- ⑬ やってみれば何とかなるものだ 车到山前必有路
- ⑭ 言わなくても伝わる 心照不宣
- ⑮ 何から何まで 一五一十 里里外外 从头到尾
- ⑯ べらべらしゃべる 口若悬河
- ⑰ ころころ変わる 出尔反尔
- ⑱ 自分で自分の首を絞める 自作自受 自投罗网
- ⑲ 正義は勝つ 邪不压正 正邪不两立
- ⑳ どのような結果になるかあとにならないとわからない 塞翁失马焉知非福

**第4問題 次の日本語を3行の中国語で説明しなさい。(解答のヒント)**

テクニック1 複合語なら語義分解!

例：・グリーンツーリズム→グリーン(緑色)+ツーリズム(旅游)

＝绿色旅游, 或“农家乐”

・ものづくり→物(东西)+作(制造)

＝手工艺

・サブカルチャー→サブ(次级)+カルチャー(文化)

＝次文化

・軽自動車→軽(小型)+自動車(汽车)

＝小型车

・ダサカワイイ→ダサイ(土气)+可愛い(可爱)

＝又土又可爱

・無縁仏→無縁(没人来扫墓) 仏(已故)

**テクニック2 ジャンルを明確に（一種～）してから詳細をのべる。**

例：・河童→一種妖怪/河流的守护神。

+鸭子嘴，背着乌龟壳，头上顶着一个盛满水的碟子。

・どら焼き→一種甜点。

+用两片圆盘状的烤饼夹着豆沙馅的甜点。（**食べ物は材料+作り方!**）

・少子化→孩子越来越少的社会现象/社会问题。

**テクニック3 類似したものを述べる。（頭を柔らかく!）**

・河童→长着一副沙悟净的容貌的妖怪。

・どら焼き→日本版“圆形三明治”。（この発想はユニークすぎるが・・・）

と言っておいてから“但有两个不同之处。一是～，二是～。”

と相違部分を述べて補足。

**テクニック4 社会問題に対しては原因を述べる。**

・公害病→随着经济发展的同时，空气污染或水质污染越来越严重。

・少子化→尤其是日本经济萧条的九十年代后，由于生活不稳定，不结婚的人不断增加

**テクニック5 例を三つから五つ述べて締めくくる。**

・ものづくり

→石川县的九谷陶瓷、佐贺县的有田瓷器、京都的西阵织布等比比皆是。

・公害病

→熊本县或新潟县的“水俣病”、富山县的“痛痛病”、三重县的“四日市喘息”等。

・サブカルチャー

→比如说漫画、动漫，或扮演这些作品的人物等。

・軽自動車→铃木汽车、大发工业等的小型车最销售。

説明文の問題はあえて全文の解答を書きません。これらのテクニックを駆使することが目的であり、解答例の暗記は本末転倒だからです。これらのテクニックを身につけ、今週のまとめテストにチャレンジしてください。